



安全理事会

PROVISIONAL

S/PV.3271
27 August 1993

CHINESE

第三二七一次会议临时逐字记录

1993年8月27日星期五,下午3时55分
在纽约总部举行

<u>主 席</u> : 奥尔布赖特夫人	(美利坚合众国)
<u>成员国</u> : 巴西	萨登伯格先生
佛得角	热苏斯先生
中国	李肇星先生
吉布提	奥拉海耶先生
法国	默里梅先生
匈牙利	莫尔纳尔先生
日本	波多野先生
摩洛哥	本贾伦-图伊米先生
新西兰	范博赫门先生
巴基斯坦	马尔卡先生
俄罗斯联邦	沃伦佐夫先生
西班牙	亚涅斯·巴尔诺沃先生
大不列颠及北爱尔兰联合王国	里察森先生
委内瑞拉	阿里亚先生

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关的代表团成员一人署名,于一个星期内送交会议事务厅正式记录编辑科科长(联合国广场2号DC2-750室)。

GJ

下午3时55分开会

通过议程

议程通过。

关于海地的问题

秘书长的报告(S/26361)

主席(以英语发言):我谨通知安理会我收到海地代表的来函,要求邀请他参加安理会议程项目的讨论。按照惯例,我提议,根据《宪章》有关规定和安理会议事规则第37条,经安理会同意后,邀请该代表参加讨论,但无表决权。

没有人反对,就这样决定。

应主席邀请,朗尚先生(海地)在安理会议席就座。

主席(以英语发言):安全理事会现在开始审议其议程项目。

安全理事会是根据其先前磋商达成的谅解举行会议的。

安理会成员们面前有文件S/26361,其中载有秘书长关于海地的报告。成员们面前还有秘书长的另外两份报告,分别载于文件S/26063和S/26297;成员们面前还有文件S/26085,其中载有1993年7月15日安全理事会主席给秘书长的信。

安理会成员们面前还有文件S/26364,其中载有在安理会先前的磋商中起草的一份决议草案。

我的理解是,安全理事会准备着手就其面前的决议草案进行表决。如果没有反对意见,我将认为确实如此。

没有人反对,就这样决定。

在将决议草案付诸表决之前,我请那些希望在表决前发言的安理会成员发言。

李肇星先生(中国):主席女士,中国代表团一直关注海地局势的发展。我们高度

赞赏联合国和美洲国家组织以及两组织秘书长的特别代表卡普托先生为政治解决海地危机所作出的不懈努力。

我们高兴地注意到,《加弗纳斯岛协议》和《纽约协议》已经开始执行,海地总理也已就职,这不但为推进海地的和平进程带来了曙光,为海地人民重享和平与安宁、重振经济带来了新的希望,也为中止制裁并进而取消制裁奠定了基础。为此,中国代表团支持秘书长的建议,立即中止对海地的制裁。我们将投票赞成面前的决议草案。

“千里之行,始于足下”。在国际社会的共同努力下,海地合法政府得到了恢复。这一结果来之不易。目前,海地各方在执行两个协议方面取得了初步进展,有了良好的开端。我们希望,有关协议能继续得到全面的实施,以尽早彻底取消对海地的制裁,从而解除制裁给海地人民带来的巨大困难,使海地真正走上一条持久和平与稳定的道路。

主席(以英语发言):我现在将文件S/26364中的决议草案付诸表决。

进行了举手表决。

赞成: 巴西、佛得角、中国、吉布提、法国、匈牙利、日本、摩洛哥、新西兰、巴基斯坦、俄罗斯联邦、西班牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、委内瑞拉

主席(以英语发言):15票赞成。决议草案因此获一致通过,成为第861(1993)号决议。

我现在请那些希望在表决后发言的安理会成员发言。

默里梅先生(法国)(以法语发言):法国政府高兴地看到,海地国内的民主进展已使得安全理事会能够暂停据第841(1993)号决议对该国实行的制裁。

1993年7月3日的《加弗纳斯岛协议》规定,阿里斯蒂德总统于1993年10月30日返回海地。为此目的,该协定规定了将在数个月期间内执行的10个阶段。海地议会中的各党派于1993年7月16日签署的《纽约协议》是第一个步骤。参议院和众议院

才在几天前批准了任命马尔瓦尔先生担任总理。因此,安理会根据第841(1993)号决议和《总督岛协定》的规定,于今天决定暂停制裁。

我国代表团认为,这一决定是明确地鼓励海地所有各方继续努力,争取民主。我们真诚地希望,这一进程将圆满完成,安理会将因而能够最后取消制裁。这一成果将使我们感到高兴,并将证实海地已恢复正常的民主生活。

在更广泛的范围内,这种成果将使我国代表团更为高兴的是,安理会将因此向所有人表明,它能够根据它所观察到的事态发展采取行动。

最后,我国代表团认为,海地朝着民主方向的进展在很大程度上是联合国和美洲国家组织之间合作的结果。仿效和扩展这一范例将使所有人受惠。

亚涅斯·巴尔诺沃先生(西班牙)(以西班牙语发言):西班牙高兴地看到,在《加弗纳斯岛协议》和《纽约协议》的框架内在海地实现全面解决的进程正按计划,按部就班地继续进行。海地众议员根据这些协定任命马尔瓦尔先生任总理,是在使海地局势正常化和充分恢复民主的进程中向前迈出的重要一步。

成立马尔瓦尔政府对于海地及其人民具有很重要的意义,我们向他们表示祝贺并寄以希望。联合国也应对此感到满意,因为这意味着安全理事会采取行动,通过第841(1993)号决议所规定的制裁制度,是符合情况的,并为恢复海地人民的民主自由奠定了基础。

当然,这也是联合国秘书长和美洲国家组织的特别代表,丹特·卡普托先生的卓越工作所取得的成果,我们向他表示感谢和祝贺。

在海地建立一个民主政府也归功于美洲国家组织和联合国之间的合作;我们也希望着重强调美洲国家组织与联合国之间合作的重要性。这一成就表明了这种合作可以在将来的情况下发挥的重要作用。

安全理事会在今天通过第861(1993)号决议,对秘书长根据海地国内发生的积极事件所提的建议做出了立即响应。这项决议暂停了制裁制度,它的通过将向海地国内的各主要政治人物以及已经或正在受安理会制裁的其他国家表明,安理会准备鼓

励那些愿意执行其决议的规定的人。

当然,确认对马尔瓦尔总理的任命并不意味着《加弗纳斯岛协议》和《纽约协议》所规定的进展已完全得到执行:这些协议和第841(1993)号决议的其他方面尚有待执行。因此,安理会必须继续注视海地国内的事态发展,并必须在必要时--我们希望这不会发生--以同样的速度恢复第841(1993)号决议所建立的制裁制度。

不久,安理会还将审议秘书长的报告中所载的各项建议,以便成立一个联合国海地特派团,来协助使海地的制度和治安部队民主化的过程。此外,国际社会将必须在经济和社会援助与合作方面加倍努力,以使海地人民可以真正有机会摆脱其经济贫困。我们在此又一次希望强调其他联合国机构、大会和联合国系统内的其他机构应该发挥的作用。

WG

西班牙表示热切希望,对马尔沃尔总理的确认之后将朝同一方向采取其它决定性步骤,以便当海地合法总统阿里斯蒂再次入主太子港的总统府时,安理会能决定完全取消根据第841(1993)号决议实行的制裁。

阿里亚先生(委内瑞拉)(以西班牙语发言):主席女士,请允许我在你任期结束前提前祝贺你的富有成果的领导和在团结和受敬重的情况下进行的革新性管理,这些使你赢得了我们全体的钦佩。

自从按宪法产生的总统阿里斯蒂被推翻以来,至今几乎整整两年了。自从国际社会为恢复民主制度而开始给予可贵的支持的第一天起,安理会和大会的决议清楚地反映了他们要这样做的意愿。美洲国家组织和联合国之间的合作产生了有效和空前的协同作用。区域与全球组织之间的协调是非同寻常的。在这方面,秘书长特别代表卡普托的作用同样是非同寻常的。

在联合国支持下,以1991年选举为开端的进程,在悲惨和令人惋惜的中断之后正在恢复。这一进程尚未达到高潮,而且即使在预计于今年10月30日阿里斯蒂总统回归后也不会达到高潮。就是从那一时刻开始,国际社会将有机会使这些努力达到高

潮--使其最后成功,激励这个民主政权以便它得到技术和财政支持,以便给它必不可少的生活条件,使它能真正建立一个稳定的民主制度。

在这方面,美洲大陆本身有具体责任通过在拯救受虐待的海地人民的生活质量采取有效的合作行动来表示声援。

请允许我借此机会强调这一事实:拉美和加勒比集团的支持在这一进程中起了一个必不可少的作用,使安理会能采取行动。同样,美国、法国和加拿大政府的总是果断和十分积极的贡献是根本性的。我国也从第一天起以同样热情、顽强和坚韧参与了这些努力。

我国尤为高兴的是国际社会所作出的决定性贡献:即创造了条件以使现在阿里斯蒂总统有可能回国并再次行使他以其70%人民的选票当选的总统职责。

对于马尔沃尔总理及其内阁的批准代表了在海地民主生活恢复的一个特殊步骤,确实,正是这点导致了禁运措施的停止。

但是,我国代表团谨对海地继续发生的严重侵犯和践踏人权表示关切。海地武装部队必须明确地认识到,由安全理事会所代表的国际社会无意容忍这种程序继续下去。

委内瑞拉认识到它永远也无法偿还它欠海地人民的巨大债情,海地人民在佩蒂翁总统领导下对拉丁美洲独立的传奇--或对它的一大部分--给予了十分慷慨的援助,这一传奇是由西蒙·博利瓦尔发动的。

最后,如你主席女士所知,这是我作为委内瑞拉代表在安理会的最后一次发言。请允许我公开向我的每一个同事及其忠心耿耿、极为称职的代表团表达我的谢意、钦佩、敬意和声援。我充分地并以各种方式感受到属于本机构和作为国际社会一名代表的荣幸。我已将我的全部努力献给了据我了解对于人类来说是十分困难和危险的情况下的这一活动。我努力为世界效劳并完成安全理事会的职责,毫无疑问,它代表了我的公众生活的最大的骄傲并是我十分感激的一种荣幸。

主席(以英语发言):我感谢委内瑞拉代表对我的友好讲话,并感谢他对安理会同

事的赞扬。

萨登伯格先生(巴西)(以英语发言):安全理事会通过第861(1993)号决议是对最近海地令人鼓舞的政治事态发展的恰当和十分值得欢迎的反应。在那个长期受苦的国家中采取了重要步骤以恢复民主。总督岛协议正由各方执行,现在越来越有希望国际社会关于海地局势采取的决定将产生成果。

海地国会批准马尔沃尔总理及其内阁并对其政策和总理就任所投的信念票,使安全理事会今天能就暂时解除第841(1993)号决议确定的禁运作出决定。在国家和国际一级所作的各种努力的最终目标仍是使阿里斯蒂总统的合法政府在商定的10月30日复职。迄今取得的结果证明了国际社会采取的措施的效率和合乎比例。它们也反映了联合国与美洲国家组织之间建立的合作是有益的,这一合作导致通过了第841(1993)号决议并使美洲国家组织以前设想的一些措施成为普遍强制性的。这些措施的特点是认真地把实力同政治智慧相结合,并是一个透彻和公开谈判进程的结果,因此已证明是对于独特的海地局势的恰当回答。

巴西代表团谨向秘书长布特罗斯·布特罗斯-加利和美洲国家组织秘书长若昂·克莱门特·巴埃纳·苏亚雷斯先生致谢,感谢他们为寻求解决此危机所作的可贵努力。同样,我们借此机会感谢秘书长在这两个机构的特别代表丹特·卡普托先生的关键性的贡献,他为使各方和解作出了不懈的努力。联合国同美洲国家组织之间卓有成果的伙伴关系业已证明是根据《联合国宪章》第七章的一个重要的成功的故事,这种伙伴关系必须保持并继续下去,直到海地的危机取得肯定的解决之时。

既然现在处理海地局势的努力已达到新的阶段,重要的是应适当注意在该国必须在不容争辩的法治的基础上严格尊重人权。同样,国际社会不应放弃其职责向海地人民慷慨提供它为了经济和社会复兴和人道主义紧急援助所急需的合作。

LH

今天,我们有理由为海地取得的进步而欢欣鼓舞。但是必须指出,随着政治进程的展开,国际社会仍要密切注意,特别是要注意所谓“事实当局”的行为和态度。

目前制裁已暂时停止。我们期望有朝一日有可能结束制裁。

巴西将继续认真关注海地的事态发展。我们随时准备在联合国这里和美洲国家组织竭尽全力为迅速有效地解决该友好国家的危机作出贡献。我们希望,重建民主的斗争将在国际社会的支持下取得成功。这完全是海地人民理所应得的。

主席(以英语发言): 我现在以美国代表身份发言。

七十一天前安理会采取了行动。我们对海地进行了制裁。我们的目标是明确的,帮助恢复从海地人民那里窃取的民主政府。

我们知道,只靠制裁不能解决海地的苦难。但我们也知道,实施制裁会向那些要扑灭民主火焰并因此让自己国家瘫痪的人发出一个明确和无误的信息。

在实行制裁时,美国曾要求海地人把其国家的利益置于自己利益之上,并通过谈判找到解决办法。两周后签署的《加弗纳斯岛协定》明确表明,制裁起了作用,国际社会的决心取得收效。

昨天阿里斯蒂德总统选择的总理获核可是一个巨大成就。它是美洲国家组织和联合国多边外交的胜利。我们已使多边外交为民主和人类尊严服务。本周的胜利首先是海地人民的胜利。

今天暂停制裁不仅是一次成功,而且是安全理事会近年来的首次。除海地外,安理会还对伊拉克、塞尔维亚和利比亚进行了制裁。现在我们已经取消对海地的制裁。我们已经表明,我们将严肃地对真正的进步作出回应。让此举向仍在妨碍安理会的人发出一个信息吧。

通过新海地政府--被认可即立即暂停制裁,我们还表明,这种经济手段是灵活有效的,安理会可以迅速和果断地采取行动。

我高兴地宣布,美国目前正在为暂停制裁采取步骤。我们正在同海地政府一起工作,以解冻遭冻结的资产。

今天,海地人民和国际社会将共同为阿里斯蒂德总统10月30日返回、重建海地民主和有希望恢复一个失败的国家,向前迈出至关重要的一步。

我们今天的成功还使人们窥见未来,隐约看到我国政府对联合国抱有的更宏大的展望。这个展望不仅是要改造那些践踏国际社会的国家,不仅是要接纳渴望成为国际社会好公民的新生民主国家,而且还要恢复失败的国家,以便使它们也能重新加入国际社会。

我现在继续行使主席职责。

海地代表请求发言。我请他发言。

郎尚先生(海地)(以法语发言):主席女士,首先,请允许我最热烈地祝贺你担任八月份安全理事会主席。

我要代表我国代表团,最衷心地感谢安理会一致通过这项决议,该决议反映了将近两年谋求解决海地危机方面取得的进展。

今天,议会核可了让-贝特朗·阿里斯蒂德总统指定的总理罗伯特·马尔瓦尔先生,我们大家都对海地的最新事态发展感到高兴。马尔瓦尔先生将在下周初就职,届时他将着手使依宪法选举的总统尊敬的让-贝特朗·阿里斯蒂德先生于1993年10月30日返回海地。这是美洲国家组织、联合国、特别是安全理事会的重大胜利,安理会1993年6月16日的第841(1993)号决议是此事态发展的决定性因素。

我国代表团对国际社会在建立海地民主的长期勇敢斗争中代表海地人民所作的努力感到高兴。在这方面,我要感谢美洲国家组织和联合国的秘书长及其特别代表登特·卡普托先生,他们为协助恢复海地的法治国家作出了不懈的努力。我们还要感谢各友好国家,特别是“秘书长之友”四国集团,它们作出了不懈的努力,从而使我们得以实现这个目标。

然而,显然仍有大量工作要做。局势仍极为危险,正如国际文职人员特派团最新报告所表明的那样,又发生了践踏人权的情况。我国代表团希望安全理事会对破坏在海地建立民主的任何企图保持警惕。

主席(以英语发言):我感谢海地代表对我所说的客气话。

安全理事会就此结束目前阶段对这个议程项目的审议。

向委内瑞拉常驻联合国代表迭戈·阿里亚先生阁下表示告别

主席(以英语发言): 委内瑞拉大使告诉我们,这是他最后一次会议。我要代表我们大家感谢大使在此关键时刻对安全理事会作出的巨大贡献。我们大家都将怀念他的智慧和激情。再见。

下午4时25分散会。